

# إبن صانع الأحذية – حكاية من بولندا



SKOMAKERSØNNEN

- En polsk fortelling

في قديم الزمان كان هناك صبي يعيش مع أبيه . وكان  
أبوه يصنع الأحذية رجل قوي حاد الطباع كثير  
النزاع , يتشاجر مع ابنه دائما . وذات يوم كان الأب في  
قمة الغضب فخاصه ثم طرده من البيت دون سبب

Det var en gang en gutt som bodde sammen med sin far  
som var skomaker. Faren var en sinnatagg og kjeftet på  
gutten hele tida. En dag ble faren så sint, at han kastet ut  
gutten sin hjemmefra.



غادر الصبي بيت أبيه وهو يحمل بغض الخبر في جيبه ,مشى  
طويلا و بعيدا إلى أن وصل إلى الغابة وظل يمشي بين الغصون  
و الأشجار إلى أن تعب وإنهار فأسند خده للتراب ونام نوما عميقا

Gutten fikk bare med seg litt brød, og dro sin vei. Han gikk og gikk,  
helt til han kom til en skog.

Han gikk gjennom busker og kratt, og til slutt ble han så sliten at han  
la seg ned for å hvile.





فجأة رأى الكثير من النمل يركض في جميع الأنحاء والفوضى تعم الأجواء "ماذا حدث؟" فكر الصبي.

Plutselig så han masse maur som løp rundt til alle kanter, de krasjet med hverandre og det var virkelig kaos. «Hva har skjedd?»

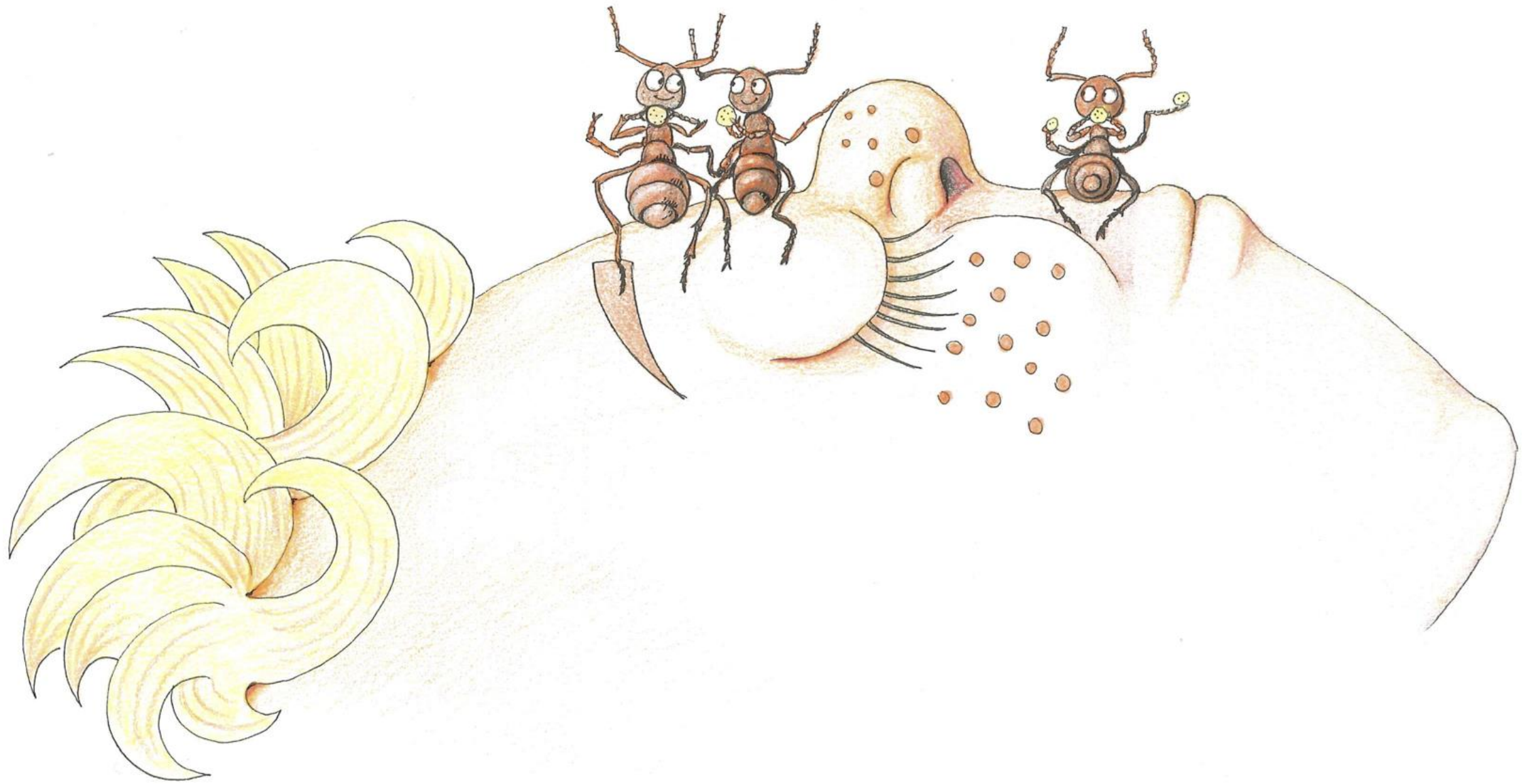
tenkte gutten.

"آه" لقد تحطمت قرية النمل, أه أيها النمل  
المسكين, فقدت بيتك الحصين أنا أعرف  
معنى الحنين للبيت و الحزن الدفين  
رمم الصبي قرية النمل في الحين وأخذ  
حفنة خبز من جيبه ونثرها فوق النمل وبيته



«Aha!» Gutten så at det var en maurtue som  
var ødelagt. «Jeg vet hvordan det er å miste  
hjemmet sitt,» sa gutten, og feiet jorda  
tilbake på plass.

Deretter tok han en håndfull  
med brødsmler ut av lomma og strødde det  
rundt til maurene.



ثم نام من شدة تعبہ خخخخخخ

Mens maurene spiste brød, la gutten seg ned og sovnet.

في اليوم التالي استيقظ الصبي وعزم الرحيل فتجمع النمل حوله وقال:  
"شكرا جزيلا ! لن ننسى لطفك أبدا !!سنعود يوما لنساعدك حتما.  
إستغرب الصبي من وعد النمل له بالمساعدة فغادر مبتسما

Neste dag våknet gutten og gjorde seg klar til å dra videre.

Da samlet maurene seg rundt ham og sa: «*Takk for at du var snill og grei, vi skal aldri glemme deg.*

*Vi lover å komme og hjelpe deg».* «*Hvordan skal dere hjelpe meg?»* sa gutten smilende og fortsatte på sin vei.





ومشى مترنما بين الحقول والمروج، حتى وصل إلى نهر مليء بالأسماك الذهبية!

Han gikk gjennom skog og mark, helt til han kom til en elv - full av fisk - gullfisk!

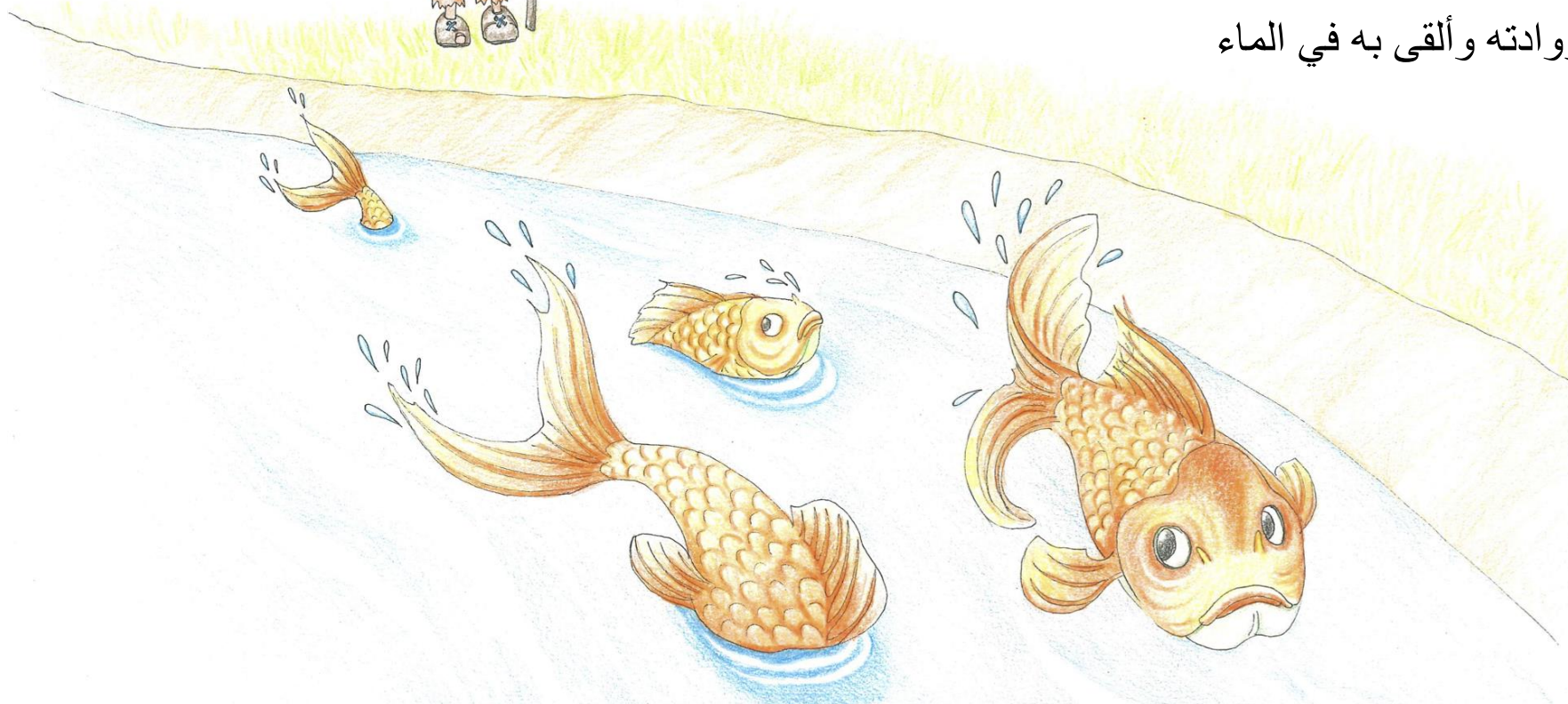




عندما رأيت الأسماك الصبي، ظنت أنه صياد فخافت وسبحت مذعورة في كل إتجاه.

آه مني لقد أخفت السمك فغادر النهر وترك، أه أيها السمك المسكين، فقدت بيتك الحصين أنا أعرف  
معنى الحنين للبيت والحضن الدفين.

أخذ الصبي قليلا من الخبز من زوادته وألقى به في الماء



Da gullfiskene så gutten, ble de så redde. De trodde at gutten skulle fange dem og spise dem opp.

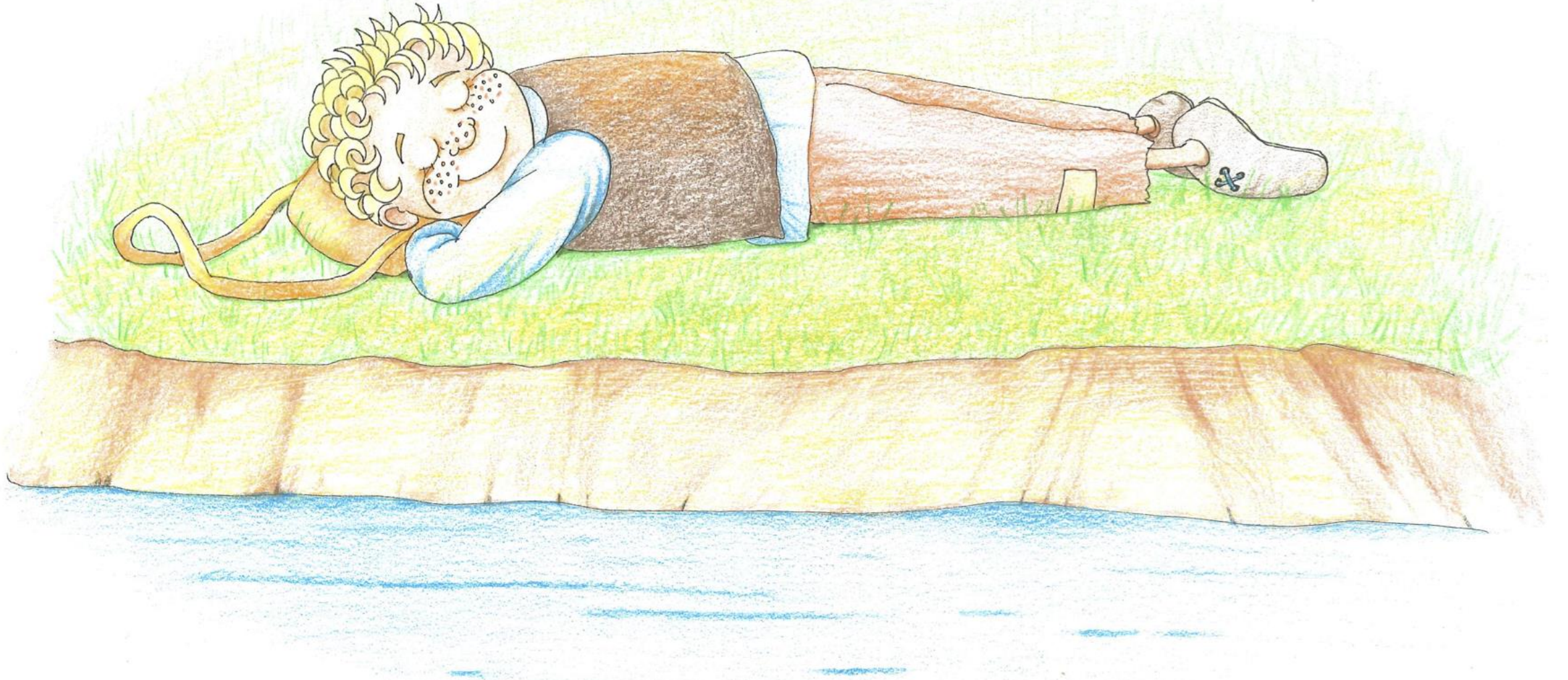
Dermed begynte de å svømme fort av sted. «Jeg vet hvordan det er å måtte forlate sitt hjem,» sa gutten.

Dermed tok han en håndfull med brødsmuler ut av lomma si og kastet det ned i vannet.

فعاد السمك و تجمع من كل الأنحاء  
فرحا مرحا وأكل فتات الخبز بشراهة  
كبيرة

Fiskene luktet brødet, snudde seg og svømte  
fort tilbake mens de krasjet i hverandre.  
De begynte å sloss om maten og spiste grådig  
opp alt sammen.





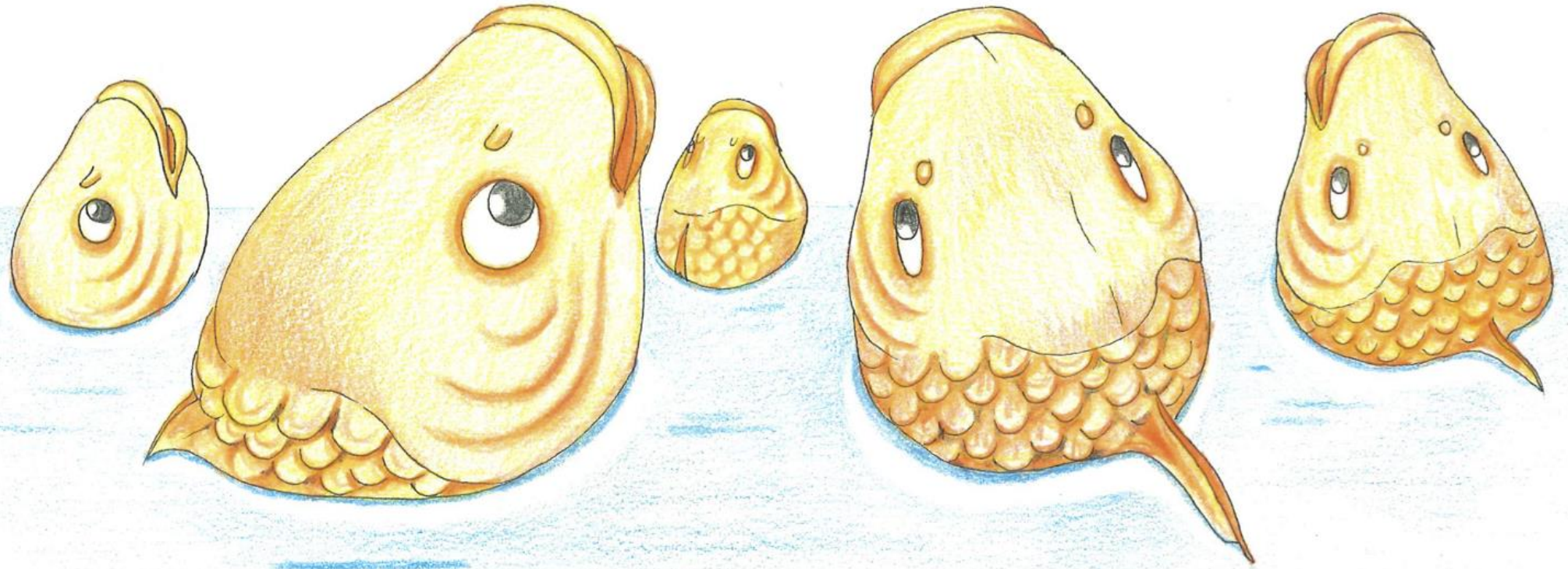
إبتسم الصبي لمنظر السمك الجميل وشعر بالتعب فأسند خده للتراب ونام نوما عميقا.

Gutten smilte, la seg ned og sovnet



في اليوم التالي استيقظ الصبي وعزم الرحيل

Neste dag våknet gutten og gjorde seg klar til å dra videre.



تجمع النمل حوله وقال:

!!النساعدك حتما ,سنعود يوما !!الن ننسى لطفك أبدا !!شكرا جزيلا"

عن أي مساعدة تتحدثون مع السلامة

و داعا

Da stakk fiskene hodene opp av vannet og sa: «Takk for at du var snill og grei, vi skal aldri glemme deg. Vi lover å komme og hjelpe deg». «He, he, hvordan skal dere hjelpe meg?» sa gutten og fortsatte på sin vei.

تابع الصبي طريقه عبر السفوح و  
التلال إلى أن أتعبه المشي فأتى شجرة  
كبيرة ونام في الحال



Skomakersønnen gikk gjennom  
mark og eng, helt til han kom til  
et stort tre. Da var han så sliten  
at han la seg under treet for å  
sove.

"بزرززر"، سمع فجأة استيقظ ونظر حوله فرأى النحل يحلق فوق رأسه كان عدده كثير يلف ويطير حول الخلية المحطمة، حيث العسل و صفائح الشمع تتدفق في كل الجوانب.

فقدت بيتك الحصين أنا أعرف، لقد تحطمت خلتك أه أيها النحل المسكين "آه" معنى الحنين للبيت و الحزن الدفين

قام الصبي بإصلاح خلية النحل حيث صار بإمكانه جمع البيض ووضع العسل

«Bzzzzzzz,» hørte han plutselig. Han reiste seg og så seg rundt. Over hodet hans virvlet det mange bier til alle kanter.

«Hva har skjedd?» tenkte han.

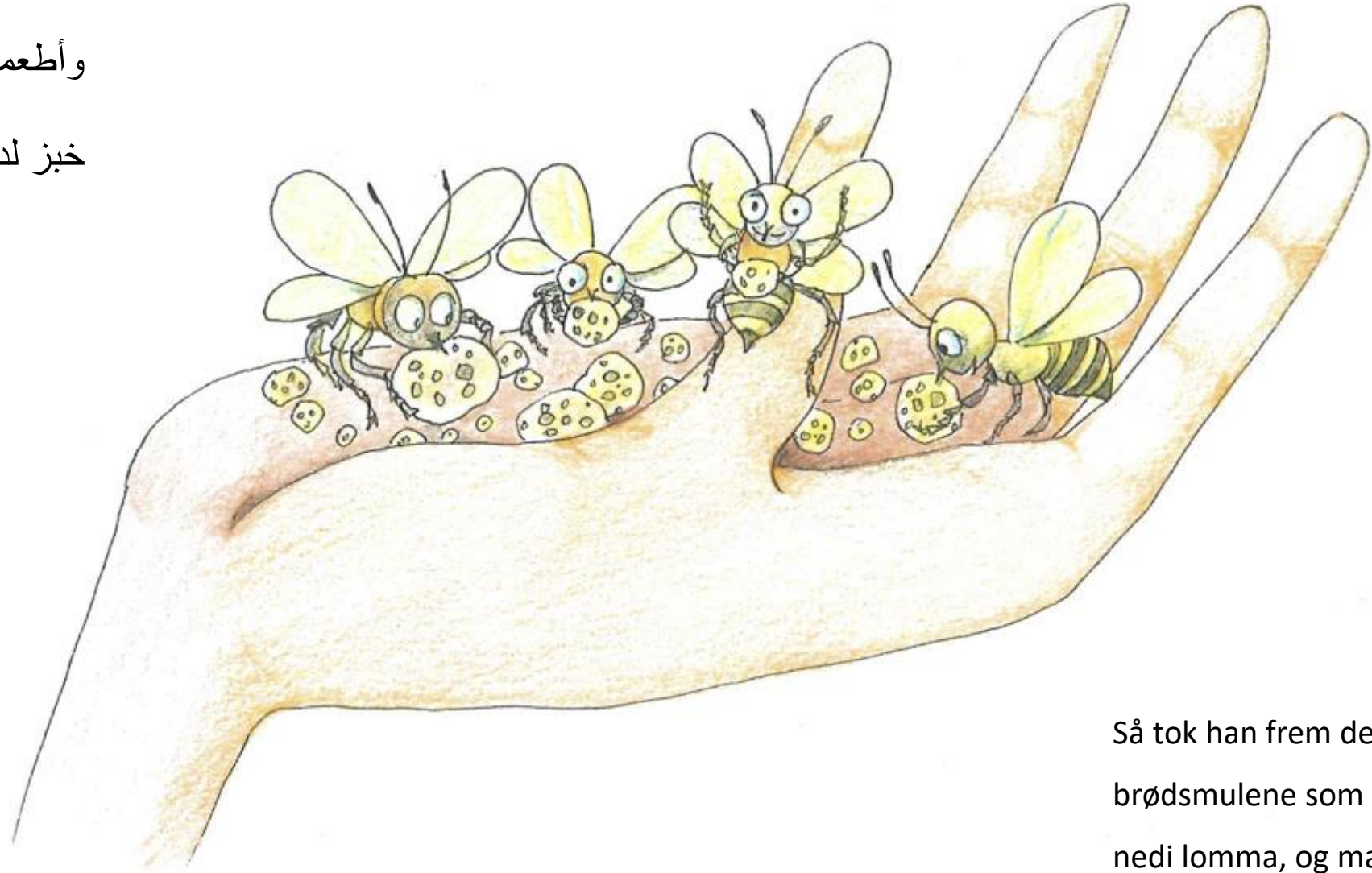
«Aha!» Han la merke til noen bikuber som var dratt ut av trehuler, og bivoks som hadde blitt kastet rundt omkring.

«Jeg vet hvordan det er å miste et hjem,» sa gutten og satte kubene sammen igjen. Nå kunne biene samle honning og legge egg igjen.



وأطعمه آخر قطعة

خبز لديه



Så tok han frem de siste  
brødsmulene som han fant  
nedi lomma, og matet biene.



ثم توسد يديه ونام نوما عميقا

Deretter sovnet han.



وكان النحل يحلق فوق رأسه فإستيقظ وسمعه, إلى أن أحس بجوع شديد  
لنساعدك حتما!!سنعود يوما ,لن ننسى لطفك أبدا!!شكرا جزيلا " : يقول  
عن أي مساعدة تتحدثونون مع السلامة و داعا

Neste dag sto gutten opp og merket at han var kjempesulten.  
Han hadde ikke flere brødsmuler igjen. «Jeg må dra og finne noe mat,» sa han.  
Da slo biene en sirkel rundt hodet hans og sa: «*Takk for at du var snill og grei, vi skal aldri glemme deg. Vi lover å komme og hjelpe deg*». «*Hvordan skal dere hjelpe meg?*» sa gutten og fortsatte på sin vei.



سار عبر الحقول والمروج  
حتى وصل إلى المدينة  
وهناك رأى منازل عديدة  
تتوسطها قلعة ذو برج عال جدا



Han gikk gjennom mark og  
eng, helt til han kom til en  
by. I byen var det mange  
hus.

Midt mellom husene var  
det et slott. I midten av  
slottet var det et tårn.

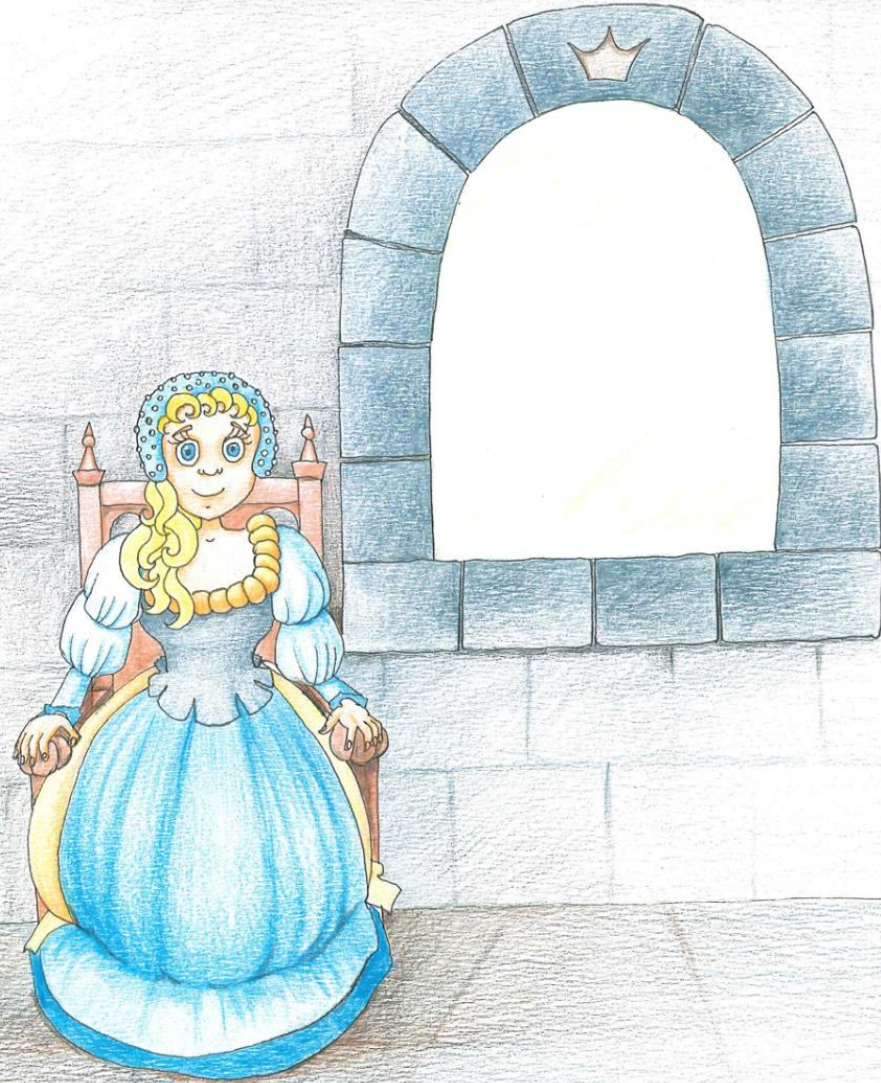


كان ذلك البرج عاليا جدا وفي قمته توجد غرفة

Tårnet var kjempehøyt og oppe i tårnet var det et rom.

وفي تلك الغرفة كانت تعيش أميرة جميلة سجنها  
وراحت تقول . أمها وأقفلت باب غرفتها بالمفتاح  
إن الرجل الذي سيعثر على مفتاح غرفتها هو من  
سيتروجها.

Inni rommet var det en vakker prinsesse. Hun  
var låst inne og nøkkelen var borte. Den som  
klarer å finne nøkkelen til rommet hennes,  
skulle få gifte seg med henne, hadde moren  
hennes sagt.





فكر ابن صانع الأحذية وقال :إنها فرصتي سأنقذ أميرتي ثم ستصبح زوجتي !!فذهب إلى القلعة وطرق الباب

Skomakergutten ville ta sjansen. Derfor dro han til slottet og banket på.

فكانت المفاجأة أم الأميرة هي :

الساحرة الشريرة تتركب المقشاة الطائرة أذانها كبيرة , عجوز وجهها

قبيح ثوبها أسود وقبعتها طويلة

Moren til prinsessa åpnet døra.

Hun hadde store ører, krokete nese, svart stor hatt på hodet og en feiekost mellom bena.

Hun var rett og slett en heks!



فقالآ له أآآآ آطلب الزواآ من الأمآرة ؟

نعم رد الصبآ آائفآ مرآعدا!

علآك أن آآقق لآ آلاآة مطالب إن لم آآآآ فآ القآام  
بأي منها ,سأفصل رقبتك عن رأسك .

فأآابها آائفآ : لا علآك أنت فقط أطلبآ!

«Er du her for å gifte deg med prinsessa?» spurte hekka.

«Ja,» svarte Skomakergutten skjelvende.

«Da må du greie å gjøre tre oppgaver,» sa hekka.

«Hvis du ikke klarer en av dem, vil jeg vri om halsen på deg!»

«Gi meg oppgavene,» sa Skomakergutten redd.





جلبت الساحرة حفنة من الرمال مخلوطة مع الكثير من حبات  
نبات الخشخاش ووضعتها أمامه  
وقالت له :أريد منك أن تفصل الحب عن الرمل قبل غروب  
الشمس وإلا سأفصل رقبتك عن رأسك .

Da tømte hekse en haug med sand og masse bittesmå  
valmuefrø foran ham.  
«Du skal skille sanden fra valmuefrøene,» sa hekse.  
«Rekker du det ikke til solnedgang, vrir jeg om halsen på  
deg!»



إشتغل الصبي طول اليوم حتى قرب المغيب ولم يفلح فصاح وقال:  
طلب صعب وغريب هذه نهايتي ستفصل الساحرة رأسي عن رقبتني  
وفجأة شعر بشيء يلمس أصابعه

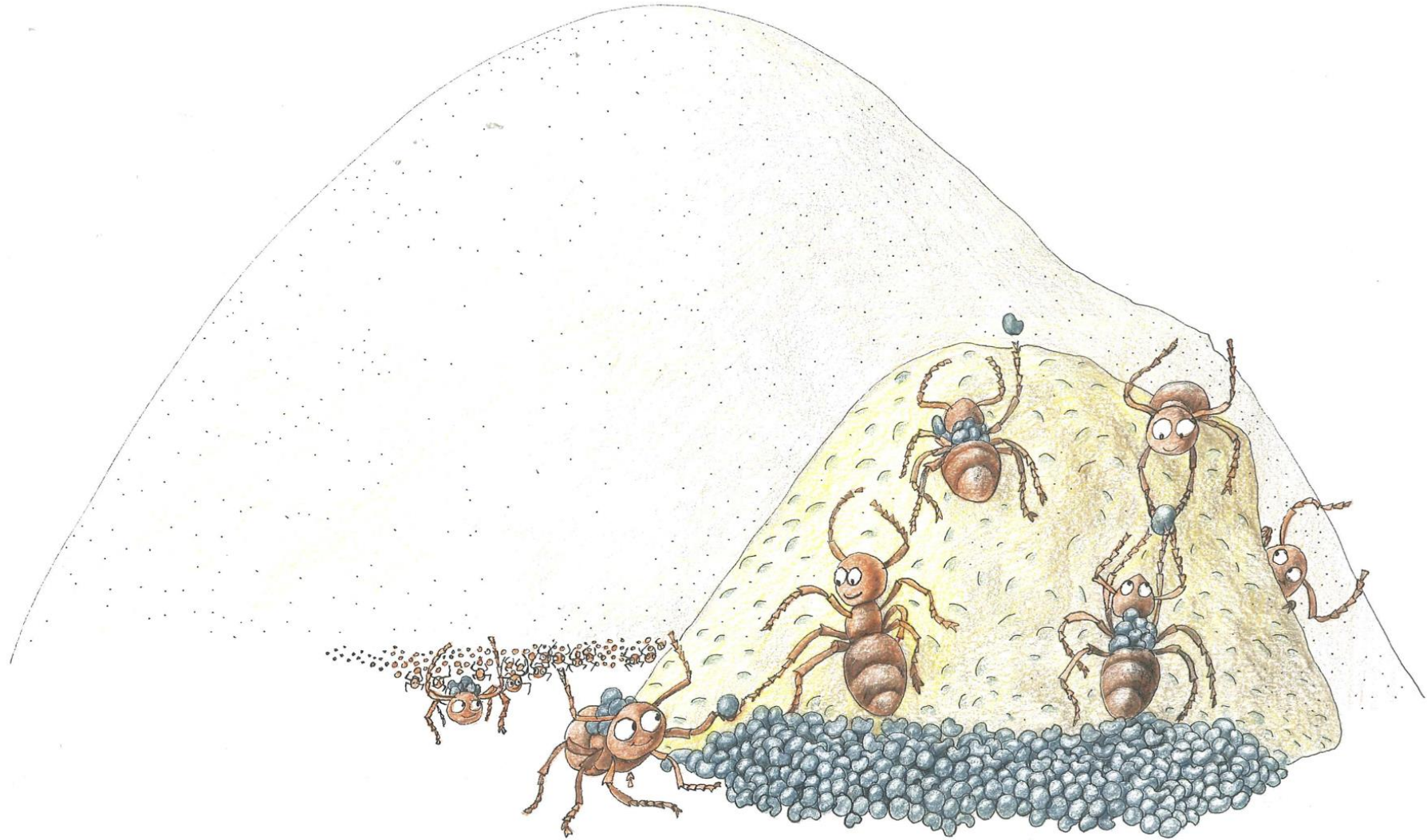
Gutten satte i gang. Han tok ett og ett av valmuefrøene ut fra sanda.

Han jobbet og jobbet, helt til sola begynte å gå ned. «Det er fortsatt masse igjen,» sa gutten sliten.

«Jeg klarer ikke mer. Nå kommer hekse til å vri om halsen på meg!»

Plutselig følte han noe som rørte på seg. Det var maurene som hadde kommet for å hjelpe ham!





إنه النمل جاء لمساعدته وبأقصى سرعته تمكن من تحقيق مهمته

Maurene satte i gang og skilte valmuefrøene fra sanda. Og på én, to, og tre var jobben gjort!

عاد الصبي إلى الساحرة وقدم لها  
الرمل مفصولا عن حبات نبات  
الخشخاش فقالت له  
مستاءة :كنت محظوظا أكيد سأمتحنك  
غدا من جديد !

Gutten tok med seg bøtta med  
valmuefrø, fri for sand, og løp til hekse.  
«Nå hadde du flaks!» sa hekse irritert.



وفي اليوم التالي أتت وقالت :مفتاح غرفة الأميرة وقع في  
النهر , عليك أن تجده قبل حلول الظلام وإلا سأفصل رأسك  
عن جسدك.

Dagen etter ga heksa Skomakergutten en  
enda vanskeligere oppgave:  
«Nøkkelen til rommet til prinsessa har falt ned i elven.  
Finn den! Rekker du det ikke til i kveld, vrir jeg  
om halsen på deg!» sa heksa mens hun lo høyt.





وقف الصبي على الضفة وهو  
يفكر:

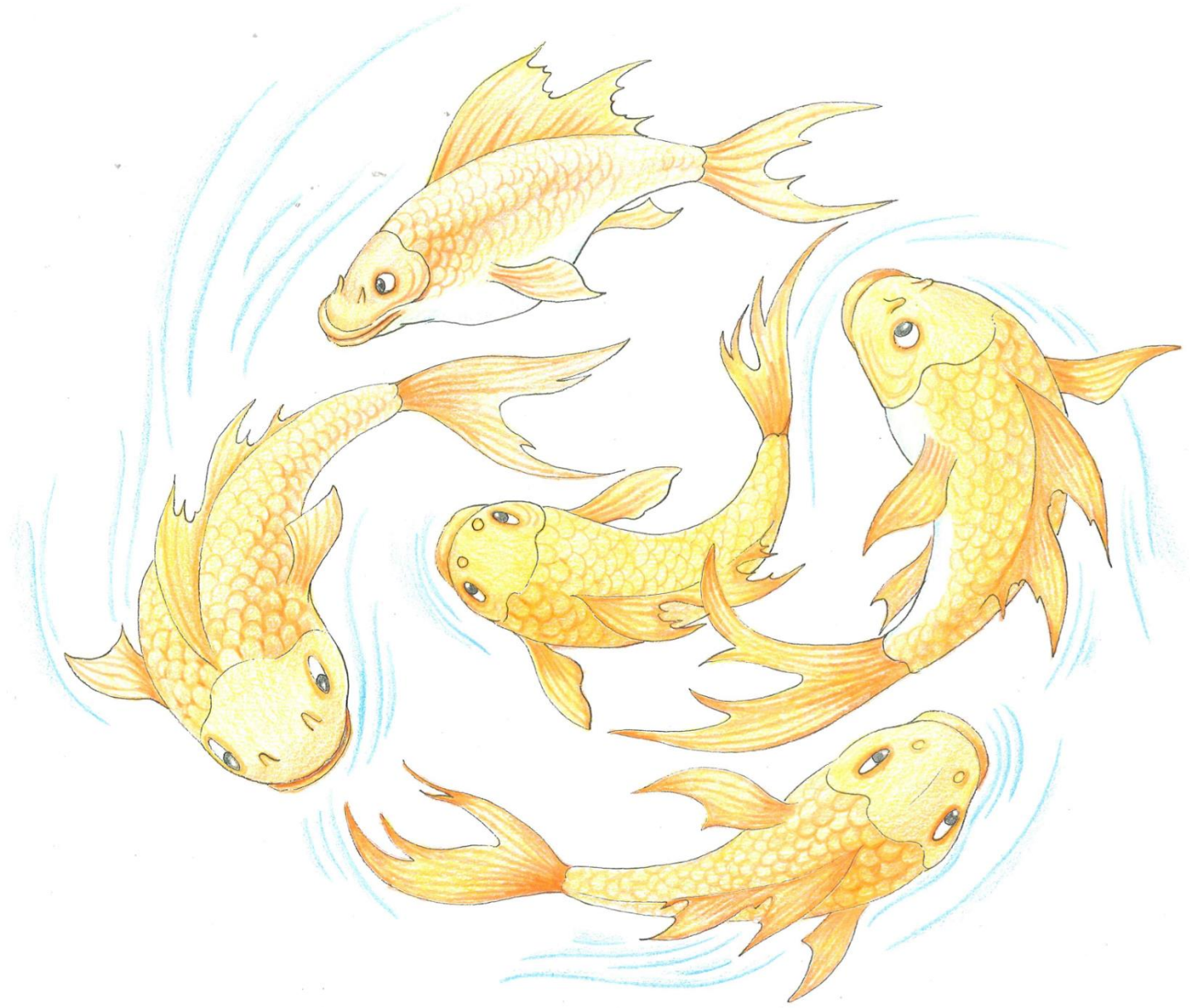
ماذا فعلت بحالي مفتاح صغير  
هذا طلب مستحيل , وسط نهر كبير  
إنها نهايتي ستفصل الساحرة ,  
رأسي عن رقبتني

Skomakergutten gikk til elven og  
begynte å lete etter nøkkelen.  
Men så kom han på at han ikke  
kunne svømme! «Hva skal jeg  
gjøre nå, hekse kommer til å vri  
om halsen på meg», sa gutten i  
det sola begynte å gå ned.



فجأة احس بقطرات الماء على وجهة نظري إلى الأسفل

Plutselig sprutet det noen vandrdåper i ansiktet hans. Han så ned i elven.



فرأى السمكات الذهبية جاءت للمساعدة

Der var alle gullfiskene! De hadde kommet for å hjelpe ham.





تسبح فرحة وتقول وجدنا المفتاح

Fiskene svømte til bunnen og fant nøkkelen som var gravd ned i sandbunnen.



تفضل حظا سعيدا و نتمى لك النجاح!!

De ga nøkkelen til gutten.

ركض ابن صانع الأحذية ركضا إلى  
الساحرة و قدم لها المفتاح فقالت له :  
ارى انك محظوظ ولكن لن أدعك ترتاح هيا  
معي!!

Gutten sprang bort til hekse og sa: «Jeg  
har nøkkelen!» «Nå hadde du flaks,» sa  
hekse enda mer irritert.



جلس الصبي و الساحرة فوق المقشة الطائرة و  
طارا إلى أعلى البرج بالقلعة وفتحت الغرفة  
بالمفتاح

Så satte Skomakergutten og heksa seg  
på feiekosten til heksa og fløy opp trappa  
til slottstårnet.

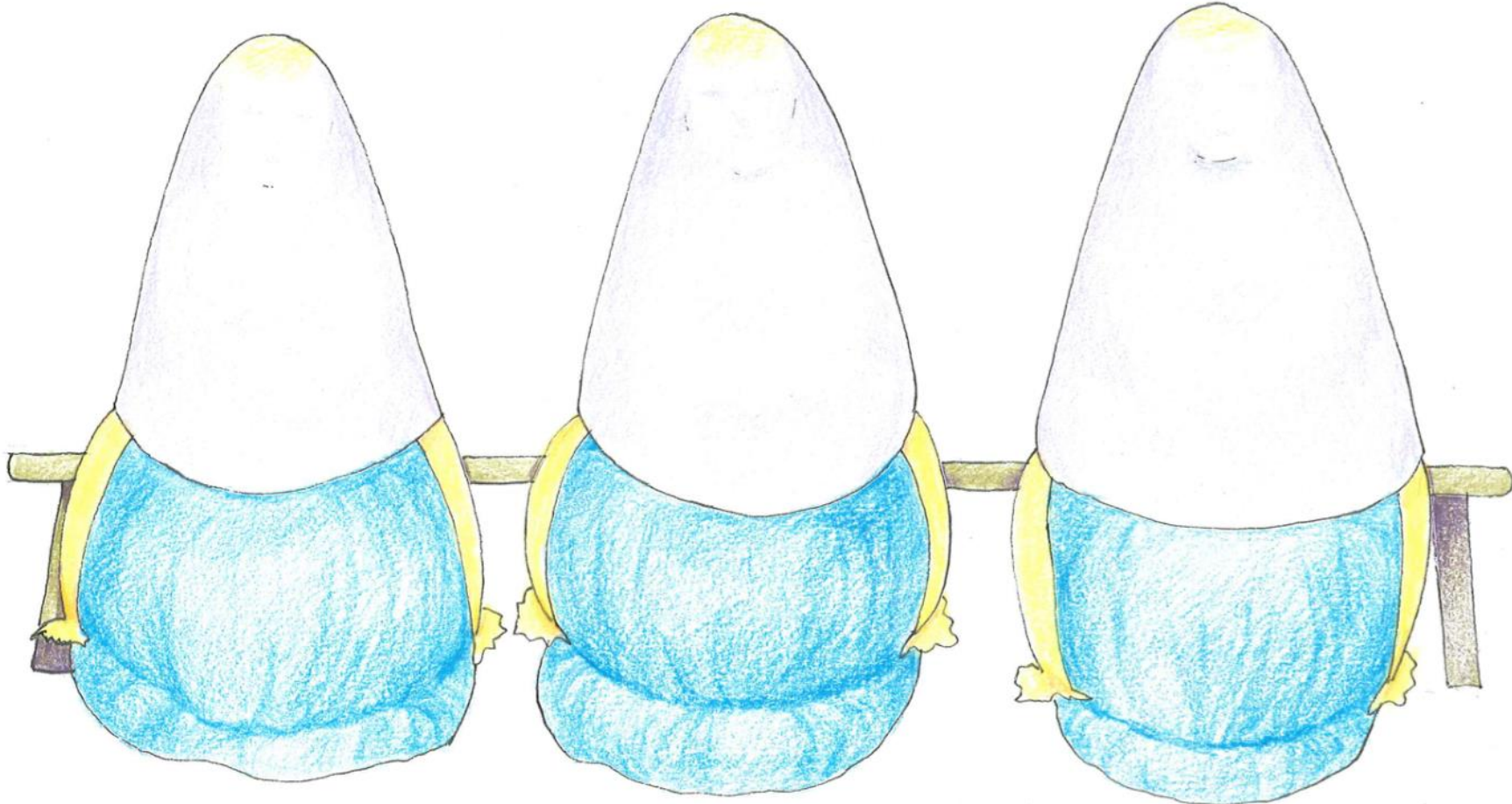
De satte inn nøkkelen og åpnet døra  
til prinsessens kammer.



وقالت له أنظر هنا ثلاث فتيات على رأسهن طرحة بيضاء عليك أن تخمن من منهن الأميرة الحسنة هيا اسرع وإلا سأنفذ وعدي فيك

يا إلهي ثلاث فتيات بطرح بيضاء شكلهن مثل الأشباح ,كيف لي أن أميز الأميرة من الفقيرة!!؟؟ طلب صعب وغريب إنها نهايتي ستفصل الساحرة

رأسي عن رقبتني!!



Der satt det tre kvinner dekket med lange, hvite slør. Alle så like ut! «Hvis du gjetter hvem som er prinsessa, kan du gifte deg med henne.

Gjetter du feil, vrir jeg om halsen på deg!» sa hekse «De ser jo helt like ut!» sa gutten.

Nå kommer hekse til å vri om halsen på meg!»

وفجأة سمع بززرز, فرأى النحل يدخل من النافذة ويحلق في الغرفة

«Bzzzzzzzzzzz», hørte han plutselig.

Han så opp, og inn gjennom vinduet fløy det inn bier, den ene etter den andre. Plutselig var alle biene der!



و على رأس إحدى الفتيات رسم تاجا جميلا . فهم الصبي الخطة و  
صاح في إبتهاج تلك هي أميرتي صاحبة التاج أحبها وإليها أحتاج

Biene svermet rundt en av de tre tilslørte kvinnene, og sammen  
formet de en vakker gullkrone over hodet hennes. «Det er  
prinsessa! Hun med gullkronen på!» sa gutten og pekte på hun som  
var omsvermet av biene.





نزعت الفتاة الطرحة  
البيضاء و تبين أنها  
الأميرة الحسنة

Kvinnene fjernet  
ansiktsslørene sine, og  
det viste seg at gutten  
hadde gjettet riktig.  
«Nå hadde du jammen  
meg flaks!» sa hekse  
sint og irritert.



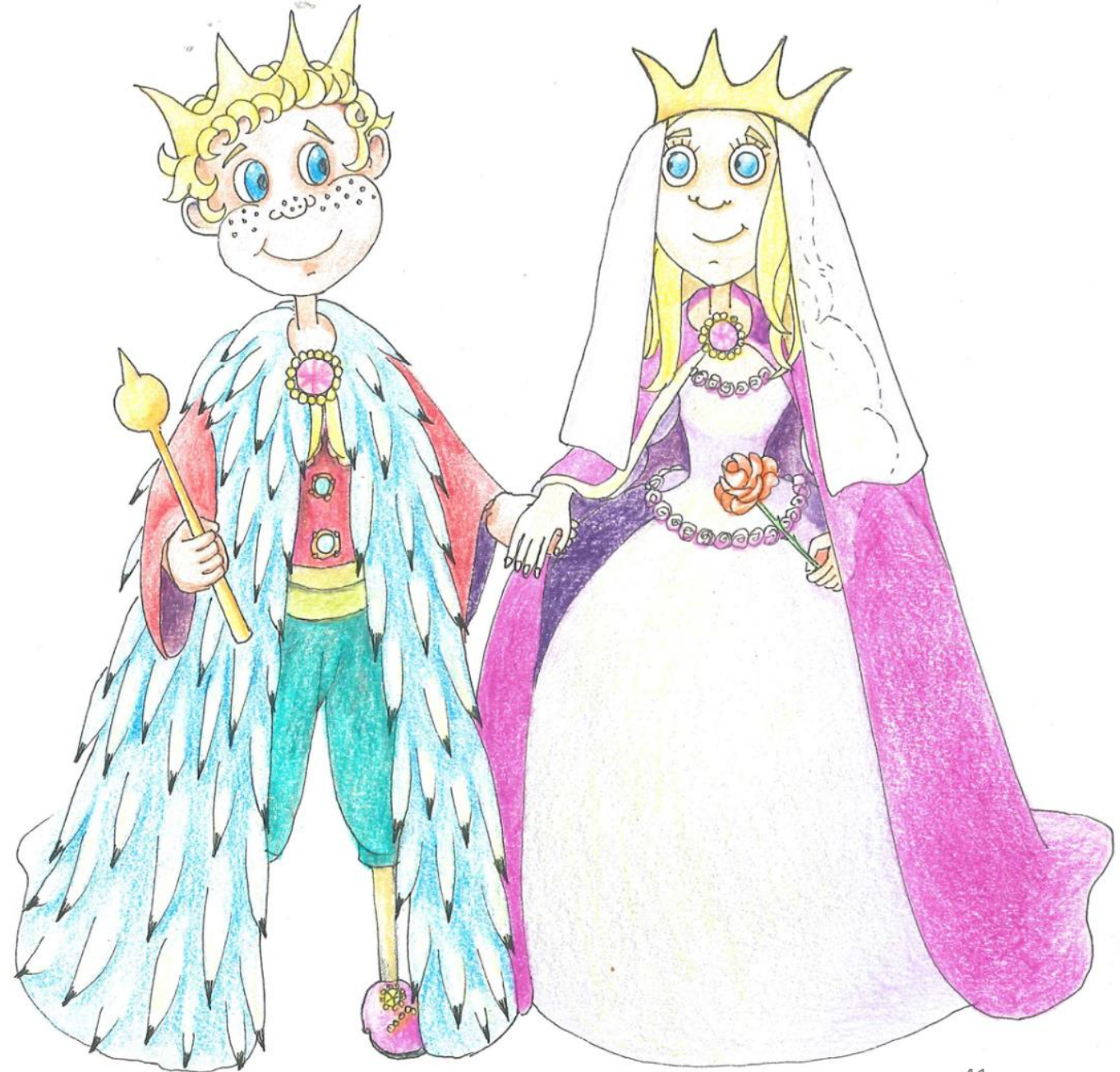
فزوجتهما الساحرة دون إحتجاج رغم أنها كانت في قمة  
الإنزعاج.

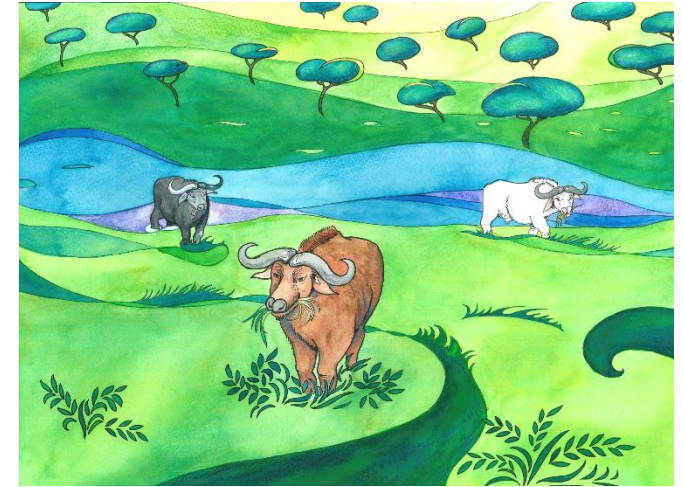
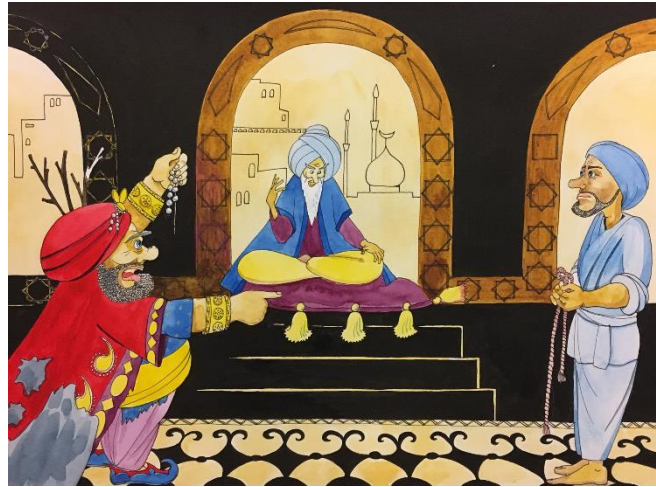
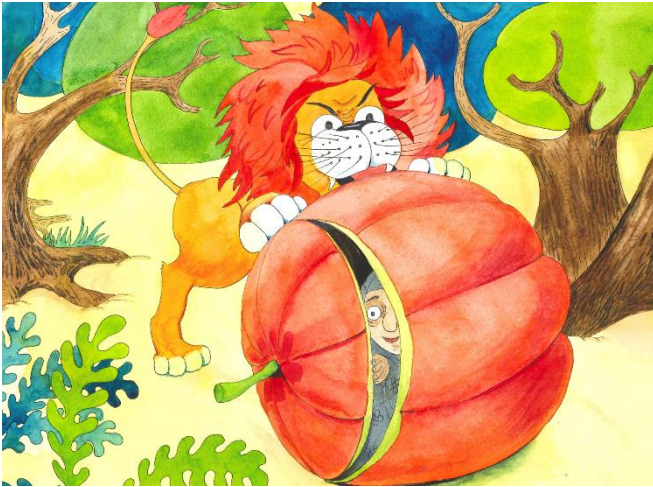
فعاشا حياة سعيدة خالية من الغضب و الشر مليئة  
بالحب و الخير

Heksa holdt ord og Skomakergutten fikk gifte seg  
med prinsessa og ble konge i landet.

Etter den dagen var det ingen sinte skomakere eller  
onde hekser som plaget dem lenger.

Snipp snapp snute, så var eventyret ute.





Finn flere fortellinger på

[nafo.oslomet.no](http://nafo.oslomet.no)

Fortellingen er laget med illustrasjoner fra Svetlana Voronkova